Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale według [Tego], [który] powołał was, Świętego, i sami świętymi w całym postępowaniu stańcie się, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale według Tego który wezwał was Świętego i sami święci w każdym postępowaniu stańcie się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz wzorem Świętego, który was powołał,\* i wy bądźcie święci we wszelkim postępowaniu,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale według (Tego), (który powołał) was, Świętego, i sami świętymi w każdym obracaniu się\* stańcie się, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale według (Tego) który wezwał was Świętego i sami święci w każdym postępowaniu stańcie się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bierzcie za przykład Świętego, Tego, który was powołał. Bądźcie święci jak On — do czegokolwiek przyłożycie rękę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jak ten, który was powołał, jest święty, tak i wy bądźcie świętymi we wszelkim *waszym* postępowaniu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jako ten, który was powołał, święty jest, i wy bądźcie świętymi we wszelkiem obcowaniu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale według onego, który was wezwał, Świętego, i wy bądźcie świętymi we wszelakim obcowaniu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale w całym postępowaniu stańcie się wy również świętymi na wzór Świętego, który was powołał, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz za przykładem świętego, który was powołał, sami też bądźcie świętymi we wszelkim postępowaniu waszym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale za przykładem Świętego, Tego, który was powołał, sami też bądźcie święci w swoim postępowaniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W całym swym postępowaniu stańcie się świętymi na wzór Świętego, który was powołał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz na wzór Świętego, który was powołał, i wy stańcie się święci w całym zachowaniu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale jak ten, który was powołał, jest święty, tak i wy bądźcie świętymi w swoim postępowaniu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz w całym postępowaniu stańcie się świętymi, tak jak świętym jest Ten, który was powołał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але як той, що покликав вас святий, будьте й самі святими в усім житті, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale w zgodzie ze Świętym, który was powołał także sami bądźcie świętymi w każdym sposobie życia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeciwnie, naśladując Świętego, który was wezwał, sami stańcie się święci w całym swoim sposobie życia, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale w zgodzie ze Świętym, który was powołał, sami też stańcie się święci w całym swym postępowaniu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Naśladujcie Boga, który jest święty, i w każdej sytuacji również wy bądźcie święci. |

1. 1) <x>590 4:7</x>; <x>670 2:21</x>; <x>670 3:9</x>; <x>670 5:10</x>; <x>680 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) postępowaniu, ἐν ἀναστροφῇ, l. prowadzeniu się, w codziennym życiu; zob.: <x>670 1:17</x>, 18;<x>670 2:12</x>;<x>670 3:1</x>, 2, 16; por. ἀναστράφητε z Pawłowym περιπατεῖτε, np. <x>560 5:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 12:14</x>; <x>670 2:12</x>; <x>670 3:1-2</x>; <x>680 3:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O życiu etycznym. [↑](#footnote-ref-5)